

Наталья Душакова

студентка III курса факультета Гуманитарных Технологий
университета Высшая Антропологическая Школа

КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ПРОВЕРБИАЛЬНОГО КОНЦЕПТА «ЖИЛИЩЕ»

Dusacova N. Cultural and Linguistic Peculiarities of the Russian Proverbial Concept of “House”.

This article deals with some cultural and linguistic peculiarities of the Russian concept of “HOUSE”, which is one of the basic concepts in many cultures. The sources of the research are Russian proverbs.

The author reveals the main values of the Russian speakers connected with the concept of “HOUSE”. Distribution of duties between men and women living in one house, relationship between hosts and their guests, perception of the category MINE — NOT MINE are being considered through the prism of the Russian proverbs about HOUSE.

Изучение русского концепта ЖИЛИЩЕ на базе русских пословиц исключительно актуально в контексте научной проблематики Язык-Этнос-Человек, так как в русском языке, как и во многих других языках, концепт ЖИЛИЩЕ является одним из базовых. «Дом — это некая особая суперконстанта, мифологема, значимость которой в системе вечных ценностей русской ментальности трудно переоценить» (Клейман, цит. по Зайковская 2005: 109).

Вначале необходимо оговорить содержание сложного и многогранного понятия «концепт», для которого в науке существует множество определений. Наиболее точными и полными видятся определения Ю.С. Степанова, приведенные в работе Буяновой (2002): «Концепт — это как бы ступок культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё»; «Концепт — основная ячейка культуры в ментальном мире человека». А также определение С.А. Аскольдова, выделяющее в концепте его замещающую функцию: «Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли

неопределённое множество предметов одного и того же рода».

Характерным и обязательным признаком концепта является наличие ценностной составляющей (Бабаева 2002: 25). Об этом же косвенно говорит и Д.С. Лихачёв: «Концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом» (цит. по Буяновой). В свою очередь, этот опыт и формирует ценностное отношение к определённому предмету, феномену, явлению.

В научной литературе выделяют несколько видов концептов: когнитивный, художественный, лингвокультурный и т. д. Для целей нашей работы остановимся на понятии *лингвокультурный концепт*: «Лингвокультурный концепт — условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры» (Карасик, Слышкин 2001:75).

В качестве источника для изучения концепта ЖИЛИЩЕ были выбраны пословицы, так как эти микротексты в своей совокупности выстраиваются в определенную систему этических взглядов и рекомендаций, представляя собой самую древнюю и большую группу афористики, которая выделя-

ется как одна из наиболее культуроносных языковых сущностей. А за долгое время функционирования пословицы утвердились в коллективной когнитивной базе как прецедентные феномены (Красных 2002).

Всего было выявлено 210 пословиц, представляющих концепт **дом**. Критерием при составлении выборки пословиц послужила информация, приведённая в словарях. Так, Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой даёт следующие значения слова «дом»:

1. *Жилое здание, строение // перен. разг. Жильцы, проживающие в таком здании.*

2. Жилое помещение, квартира // Люди, живущие вместе; семья // разг. Хозяйство огромной семьи.

3. Перен. устар. Царствующий род, династия.

4. Место постоянного проживания человека, характеризующееся определёнными отношениями и укладом жизни.

5. Учреждение, имеющее культурное значение или посвященное памяти какого-л. исторического лица.

6. Заведение, предприятие.

В соответствии с этим, было выделено несколько групп пословиц:

1. В рамках первого значения (16 пословиц):

1.1. Ценности, связанные с домом: ассоциации — 12 пословиц

1.2. Место, благоприятное для строительства жилища — 4 пословицы

2. В рамках второго значения (72 пословицы):

2.1. Духи дома — 14 пословиц

2.2. Хозяин — 16 пословиц

2.3. Хозяйка — 8 пословиц

2.4. Гость в доме — 34 пословицы

3. В рамках третьего значения (58 пословиц):

3.1. Взаимоотношения в доме — 4 пословицы

3.2. Сложность ведения домашнего хозяйства — 10 пословиц

3.3. Ценности, связанные с домом: ценность своего пространства — 17 пословиц

3.4. Соседи — 5 пословиц

3.5. Своеобычие — 6 пословиц

3.6. Своё — чужое — 16 пословиц

Кроме того, ряд пословиц (64), отражающих **ценности** в жилище, можно отнести ко всем указанным группам.

Как видно, наиболее проявленным в русских пословицах оказалось именно второе значение: дом как жилое помещение и люди, живущие в нём.

В пословицах проявляются первое, второе и четвёртое значения слова «дом» из приведённых в словаре шести значений. Если рассмотреть то, **как** пословицы отражают три указанных значения, то мы получим следующую картину, которая даёт схематическое представление русского концепта «дом»/«жилище» (Схема 1).

По значению «дом как жилище» был получен ряд синонимов к слову «дом». Сопоставление синонимов слову «дом», выявленных в пословицах¹, с синонимическим рядом, приведённым в словаре синонимов Абрамова², проявила определенное несоответствие. Для выяснения причин, по которым пословицами были «выбраны» те или иные синонимы, мы обратились к ряду словарей, результатам историко-археологического исследования И.О. Попова, а также к сказкам А.С. Пушкина. Выводы, к которым приходит Попов, подтверждают результаты наблюдений по словарям. Так, из информации, приводимой исследователем о *тереме, хоромах и дворце* можно заключить, что широко проявленные в пословицах «терем» и «хоромы» являются неотъемлемой частью русской жилищной традиции и укоренены в народном сознании, кроме того, налицо исторически закреплённая специфика данных видов жилищ. Дворец же не упоминается ни в летописях, ни в пословицах, поскольку это понятие отдалено от сознания простого народа (создателя пословиц). Вероятно, поэтому в пословицах нет упоминания ни о царских палатах, ни о дворцах.

Таким образом, русские пословицы проявляют только те из синонимов, которые подчёркивают, что жилище исконно русское, что оно обжито, имеет исторически закреплённую специфику, несёт на себе положительный оттенок.

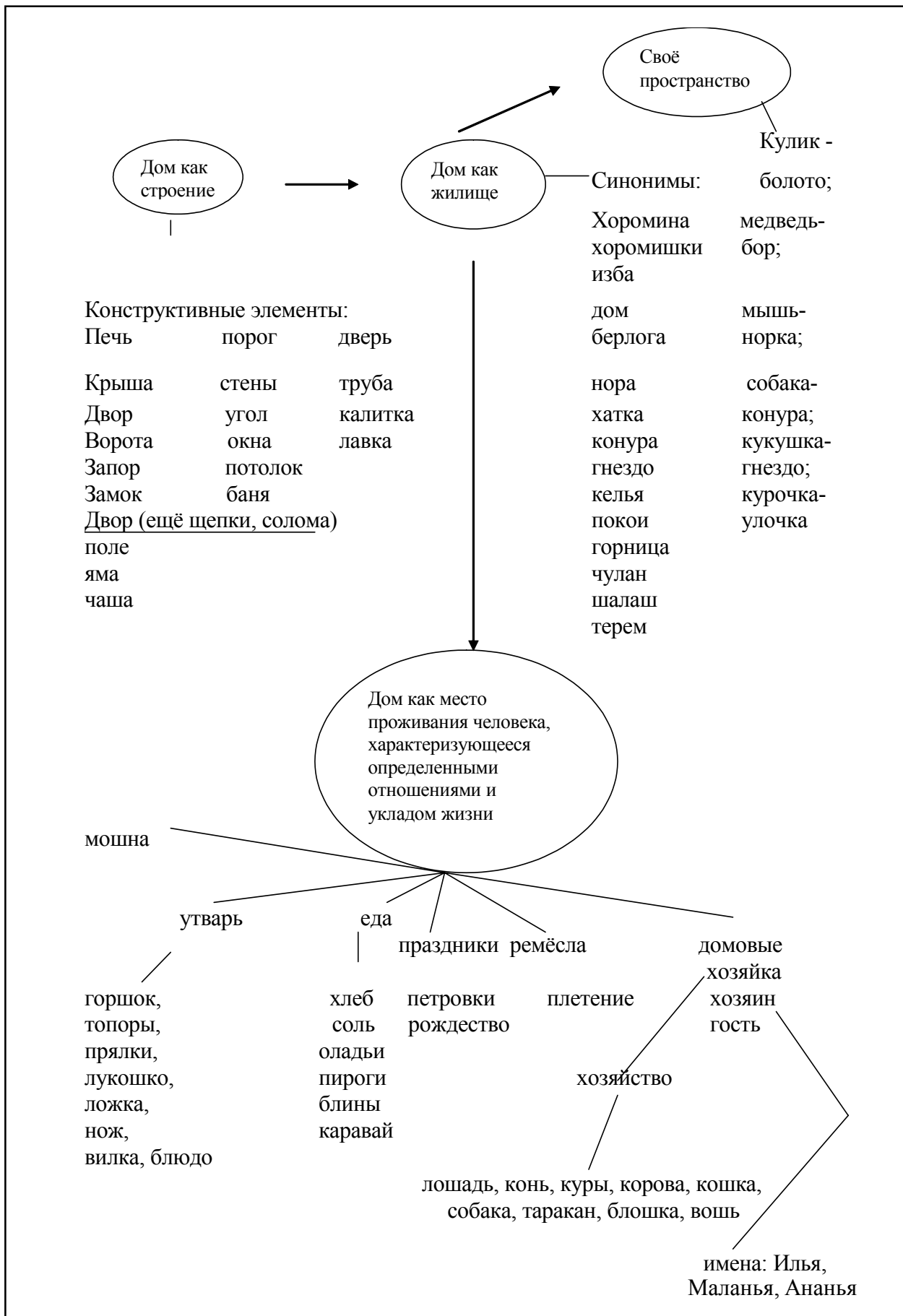
Хорошо показывается зависимость доступности того или иного типа жилища от социального статуса человека в пушкинской «Сказке о рыбаке и рыбке».

Так, сначала старик со старухой жили в «ветхой землянке». Потом старуха просит у золотой рыбки избу, после чего требует вначале изменить свой социальный статус: «Не хочу быть чёрной крестьянкой, \ Хочу быть столбовою дворянкой». А став «столбовою дворянкой», старуха живёт в «высоком тере-

¹ дом, изба, хоромы (хоромишки, хоромина), терем, хата (хатка), гнездо, шалаш.

² Дом, здание, дворец, изба, хата, хижина, землянка, лачуга, мазанка, палата, хоромы, терем, чертог, усадьба, дача, вила, барак, балаган, беседка, будка, караулка, кибитка, куца, намет, палатка, сторожка, шалаш, чум, шатер, юрта.

Схема 1.



ме». Дальше она хочет стать царицей, жилище при этом вновь меняется — это уже «царские палаты».

Пословицы, проявляющие культурно-языковое своеобразие концепта ЖИЛИЩЕ, однозначно и непротиворечиво свидетельствуют о том, что в русской культуре исключительной ценностью является **свое пространство**. О том, что каждому необходимо своё пространство, где уютно, спокойно, надёжно, носители русской культуры говорят, используя аллегории, связанные с животными: «О том кукушка и кукует, что своего гнезда нет», «На своей улочке и курочка храбра», «Всяк кулик в своём болоте велик», «Приведи Бог и собачке свою конуру!». Кроме этого, данные пословицы обрисовывают пространство русского человека с такими актуальными для его сознания категориями, как гнездо, конура (проходящие по словарям как синонимы к слову ЖИЛИЩЕ), улочка, болото; кукушка, собачка, кулик, курочка. Для человека — «свой уголок — свой простор». А пословица «Своя хатка — родная матка» непосредственно проявляет характерную для русского сознания ассоциацию: свой дом — родная мать.

Русские пословицы, раскрывающие концепт ЖИЛИЩЕ, проявляют склонность русских к восприятию иприятию культурного разнообразия, к пониманию ценности своеобразия и непохожести (в том числе и жилищ — снаружи и внутри), отражают диапазон толерантности русского человека: «Что подворье, то поверье; что двор, то говор; что келья, то мельня», «Что город, то нор; что деревня, то обрядня; что двор, то говор»; «Что двор, то говор; что конь, то нор».

Анализ пословиц, принадлежащих к группе «дом как строение», дал возможность выявить ряд конструктивных элементов (печь, порог, крыша, стены, угол, окна и т. д.).

Что касается ограды, то в пословицах данная категория проявляется не через существительное «ограда», а через формы глагола «огородиться»: «Дождём покрыто, ветром огорожено»; «Небом покрыто, полем огорожено»; «Двор кольцом, три жердины конец с концом: три кола забито, три хворостины завито, небом накрыто; светом обгорожено». Повидимому, носитель русской культуры мыслит этой категорией, когда «своего пространства» нет, или когда оно только условно обозначено, а в других случаях данная категория не является актуальной для русского языкового сознания, отраженного в пословицах.

Пословицы определенно выделяют среди других конструктивных элементов как особо

ценные **печь** и **крышу**: «Печь нам мать родная», «Добрая то речь, что в избе есть печь», «Всего дороже честь сытая да изба крытая», «Хоть худ дом, да крыша крепка».

Отсутствие своего угла представляется для русского признаком крайней бедности: «Нет ни угла, ни притулья», «Ни кола, ни двора, ни пригорода». В том же случае, когда у человека есть «свое пространство». Маркером бедности является отсутствие еды на столе или крыши над головой. «У него в доме нечем собаки заманить». Пословицы с концептом Жилище ценностно позиционируют структурные элементы **крыша** и **печь** как разум и душу жилища³, соотнося их соответственно с мужским и женским началом. Это наблюдение переключается с информацией, которую дают пословицы «Что изба, то стряпня», «Всякая хозяйка на свой лад» и «Всякая избушка своей кровлей (крышей) крыта», говорящие о своеобразии русских жилищ и о праве на своеобразие. Так, *стряпня* выступает в качестве своеобразной визитной карточки хозяйки, а *крыша* — хозяина.

Главная роль в русском доме отводится хозяину. Если сравнить количество русских пословиц о хозяине дома с количеством пословиц о хозяйке, то мы увидим, что о хозяине (16) пословиц вдвое больше, чем о хозяйке (8).

Пословицы: «Хозяин, что чирый: где захотел, там и сел», «Хозяин в дому, что медведь в бору (что как хочет, так то и ворочает)», «Хозяин в дому, как Авраам в раю», «Середа да пятница хозяину в доме не указчица» обрисовывают степень свободы хозяина в «своём пространстве». При этом хозяин должен следить за тем, чтобы всё было исправно, и защищать других обитателей дома: «Без хозяина дом — сирота», «Без хозяина двор и сир и вдов», «Не по дому господин, а дом по господину», «Не дом хозяина красит, а хозяин дом», «Всякий дом хозяином держится». В этом проявляется патриархальность русской культуры. В обязанности же хозяйки входит приготовление пищи и поддержание приятной атмосферы: «Добрая жена дом бережёт, а худая рукавом растрясёт», «У Маланьи с маслом и оладьи», «Порог поскребла да пирог испекла»; «Коли изба крива — хозяйка плоха».

У русских существует разграничение сфер влияния между хозяином и хозяйкой: «Кошка да баба всегда в доме, а мужик да собака всегда на дворе».

О взаимоотношениях в доме, русские пословицы говорят о том, что вместе лучше

³ Ср. значения слова **крыша** в современных идиомах (н-р, «крыша едет»; «он ищет крышу»).

уживаются мужчины, чем женщины: «Семь топоров вместе лежат, а две прялки врознь». При этом через аллегорию «медведь — берлога» пословицы предупреждают, что в одном доме не уживутся двое мужчин, если они оба будут претендовать на роль хозяина: «Два медведя в одной берлоге не живут (не уживутся)».

Христианскую доминанту в системе координат проявляют многочисленные пословицы о необходимости Бога в доме и о том, как непросто избавиться от сатаны, если он заведется: «Дело не спорится — углам помолиться», «С богом хоть за море (прибавка: а без бога ни до порога)», «Без бога ни до порога», «Коли господь не построит дома, и человек не построит», «Бог на стене, хлеб на столе»; «Хорош бы дом, да чёрт живёт в нём», «Пусти чёрта в дом, не вышибешь его и лбом (то есть молитвой)».

Судя по пословицам, духи, обитающие в доме, играют немаловажную роль. Но тем не менее, при надлежащем ведении хозяйства, человек может справиться с проблемами самостоятельно: «Кто умеет домом жить, тот не ходит ворожить». Пословицы связывают материальное благополучие с постоянным упорным трудом: «Домом жить — обо всём тужить», «Дом вести — не лапти плести», «Дом вести — не бородой (не вожей) трясти», «Двором жить — не лукошко шить (как ни сшил, всё ладно)», «Дом не велик, да стоять (лежать) не велит», «Дом — яма: стой прямо!».

Русский провербиальный концепт **ЖИЛИЩЕ** тесно связан с концептом **Гостеприимство**. При этом необходимо отметить, что большинство (11 из 15) пословиц говорит о законах русского гостеприимства, а 4 пословицы — непосредственно о госте. Судя по пословицам, отношение русского человека к гостю амбивалентно: с одной стороны, гостю рады, его радушно принимают «Доброму гостю хозяин рад», «Гости на двор, так и ворота на запор (чтобы не выпустить их)». Гостя отводят в лучшее место в жилище: «Просим на избу: красному гостю красное место», «Принимают, за обе руки берут да в красный угол сажают». С другой стороны, — «Гость на двор — и беда на двор», «Незванный гость хуже татарина».

В отношениях «гости — хозяева» главную роль, по пословицам, играют хозяева. Более того, придя к кому-то в гости, человек попадает во власть этого человека. Пословицы о **ЖИЛИЩЕ**, проявляют также пересечение концептов **ГОСТЬ** и **ПЕЧЬ**, подтверждая, что в русском жилище печь занимает совершенно особое, сакральное место. Чтобы стать

своим в доме и перестать быть чужим, гость должен посидеть на печи: «Кто сидел на печи, тот уже не гость, а свой». А широко известное «Будь, как у себя дома» в сборнике пословиц В. Даля сопровождается пояснением «Будь, что дома: полезай на печь».

По материалам пословиц, с родным домом у русских ассоциируется хлеб. Две пословицы говорят о том, что хлеб непременно связан со своим пространством: «Ищи хлеб дома, а подати на стороне», «Подушное на стороне, а хлеб дома (ищи)». Характерно то, что о богатых иностранцах у русских есть такая поговорка: «На русском хлебе отъелся».

Пословицы призывают не посягать на чужое («На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай (затирай!)») и не выставлять напоказ своё («Не выноси сору из избы⁴»), а также подчеркивают, что недостатки в своём доме лучше видны в сравнении с чужим («В чужом доме побывать — в своём гнилое бревно увидеть», «Пока под чужой крышей не побываешь, своя, где те чёт, не узнаешь»).

Если обобщить отношение русского народа к своему и к чужому, то можно сказать, что, с одной стороны, всё чужое кажется лучшим, но при этом своё всё равно предпочтительнее: «Хоть твоё дороже (краснее, белее), а своё мне милее»; «Дома всё споро, а вчуже житьё хуже».

При выборе места для жилища пословицы рекомендуют не строить дом на границе и под капелью. И подчёркивают: «Не купи двора, купи соседа», «Не купи деревни, купи соседа», «Без брата проживу, а без соседа не проживу», «Жить в соседах — быть в беседах». Для русского сознания хороший сосед — это не только помощь в нужную минуту, но и приятное общение, разговоры «по душам».

Очевидно, для русского не обязательно, чтобы жилище было большим. Пословицам «С милым и в шалаше рай», «В тесноте, да не в обиде!» созвучна пословица «В большом доме чего нихватишься, того (всего) нет». Здесь подчёркивается преимущественная важность и ценность *человеческих взаимоотношений, порядка и приятной атмосферы*: «Пиво не диво и мёд не хвала; а всему голова, что любовь дорога»; «Горе тому, кто непорядком живёт в дому»; «Где грустно да тошно, тут сидеть не можно». Другими словами, косвенно опять затрагивается сфера ответственности хозяйки.

⁴ Сор из избы выносить — разглашать неприятности, ссоры, касающиеся только узкого круга лиц.

В заключение следует особо подчеркнуть, что русские пословицы проявляют убежденность в том, что всё имущество должно быть нажито честным путём, как исключительную ценность позиционируют свое пространство и призывают не нарушать, не вторгаться в чужое пространство. Русский proverbialный концепт

ЖИЛИЩЕ тесно сопряжен с некоторыми концептами, такими как **печь** и **крыша**, **хлеб**, **гость**, **сосед**, **Бог**. Что же касается ценностей, связанных с жилищем, то наиболее важные из них лежат в нематериальной сфере: это **любовь**, **человеческие взаимоотношения**, **порядок**, **уют**, **приятная атмосфера**.

Литература

- Бабаева Е.В. 1997. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков). Волгоград.
- Бабаева Е.В. 2002. Отражение ценностей культуры в языке // «Язык, коммуникация и социальная среда. №2. Воронеж.
- Буянова Л. 2002. Концепт *душа* как основа русской ментальности: особенности речевой реализации // Культура. №2.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. 1990. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.
- Дамьян Н.А. 2005. Русские посиделки» как средство формирования фоновых знаний студентов национальных групп. Кишинёв.
- Демьянков В.З. 2001. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке // Вопросы филологии. № 1. С. 35-47.
- Жулева А.С. 1998. Народоведение. М.
- Зайковская Т.В. 2005. Концепт *дом* в языковом сознании русских, болгар и молдаван. Кишинёв.
- Карасик В.И., Слышкин Г.Г. 2001. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. Воронеж: ВГУ.
- Клейман Р.Я. 2005. Русское слово и российская словесность в историко-культурном контексте полиэтнической Молдовы XVIII – XX вв. Кишинёв.
- Красных В.В. 2002. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.
- Маслова В.А. 2001. Лингвокультурология. М.
- Опарина Е.О. 1999. Язык и культура: Сб. обзоров. М.
- Попов И.О. 2000. О княжеских резиденциях в домонгольской Руси // Stratum plus. №6. Кишинёв-СПб.
- Степанов Ю.С. 1997. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.
- Шолохов М. 1984. Сокровищница народной мудрости // Пословицы русского народа. Т.1. М.

Источники

- Абрамов Н. 1900. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. СПб.
- Даль В. 1984. Пословицы русского народа В 2 т. М.
- Ефремова Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка // http://slovari.gramota.ru/portal_sl.html#efr
- Ожегов С.И. 1988. Словарь русского языка. М.
- Пушкин А.С. 1985. Сказка о рыбаке и рыбке // Сочинения в 3 т. Т.1. М.
- Советский Энциклопедический Словарь. 1989. М.: Сов. Энцикл.